

Ye-Shes-sDe; Tibetan Scholar and Saint

Dr. Sherab Rhaldi

It was being held for a long time that a large number of Buddhist texts have been translated by the Tibetan scholars. While the presupposition turned out gradually to be true, what, in fact was not equally certain was the number of texts translated, the areas where emphasis was laid and the scholars who were involved in the act of translation. The researches so far undertaken both by the Tibetan, Asian and western scholars appear to be inadequate in terms of the quality¹ of information which they have obtained and the way they have sorted out their information. One of the Indian scholars who claims to have done some ground work in his book on Tibetan Literature is Rahul Sankrityayana². Rahul intended to formulate a list of scholars starting with the 7th century A.D. and closed it in the 17th century. The list might be useful as pioneering work; nevertheless Rahul's over enthusiasm about the Indian scholars had blighted the facts of history on a number of occasions. This is revealed by a subsequent work, which was more detailed and somewhat exhaustively evidenced by the Tibetan sources. Guide to the Nyingma Edition of the sDe-dge-bKa'-gyur/bsTan-'gyur edited and produced by Tarthang Tulku³ evidently is more informative and therefore more reliable have contradicted some information provided by Rahul on logical grounds.

However, before we come to a position to utter any opinion it will be doing well to mention that of the Tibetan scholars whose name occurred with the translation is the name of Ye-Shes-sDe. Rahul mentioned his name as an associate of Jinamitra. But Tarthang Tulku list highlighted Ye--Shes-sDe as the principal translator; some fifteen scholars and all of them from India seemed to have assisted Ye-Shes-sDe. Those scholars are [1] Jinamitra, [2] Prajnavarma, [3] Silendrabodhi, [4] Danasila, [5] Munivarma, [6] Surendrabodhi, [7] Karmavarman, [8] Vijayasila, [9] Buddhaprabha, [10] Manjusriprabha, [11] Sakyaprabha, [12] Vidyakaraprabha, [13] Jnanasiddhi, [14] Manjusri and [15] Dharmatasila⁴.

On the whole the importance of Ye-Shes-sDe had surfaced inspite of the fact that this scholar remained incognito till today.

No reliable biographical information could be obtained about Ye-Shes-sDe except that he belonged to the Nyingma [Ancient] sect and that he lived in the later part of the 8th century and in the early decades of the 9th century A.D. One reference to the Bengal ruler Dharma Pala in the context of Ye-Shes-sDe has suggested the probable date which is mentioned⁵. The Tibetan sources almost in unanimity declared that Ye-Shes-sDe was a contemporary of Upadhyaya Santaraksita⁶ and Acharya Padmasambhava. In the course of our investigation an important point has emerged which suggests some textual scrutiny. It has been

mentioned in the Biographical Dictionary of Tibet and Tibetan Buddhism, compiled by Khetsun Sangpo⁷ Vol. III and having drawn largely from Thang-yig, of Padmasambhava in which the biographical data about Vairocana⁸ had elaborately figured out- that the names of the translators of the tantras, sutras, grammar etc. had been different. It had been suggested that the principal translator was Vairocana and he had used his name while translating the tantras and had assumed nom-de-plume as Ye-Shes-sDe while translating the sutras. It had been further suggested that other names had been used whose grammars had been translated by Vairocana. Therefore, it appears that the translator Ye-Shes-sDe whose reference appeared along with the translations of texts listed out in the subsequent part of the study was the same person as Vairocana. But the decision on this issue cannot be taken with certainty at this stage due to the fact that this position held by Thang-yig is not adequately evidenced by other Tibetan texts. In the majority of the tantra texts translated and listed out by us the name of Ye-Shes-sDe has been mentioned in place of Vairocana; so, the question if Ye-Shes-sDe was the original name and Vairocana being the nom-de-plume or the other way round virtually remained an unanswered question. On closer scrutiny it has been found that Ye-Shes-sDe had been inclined more towards Sutra and Tantra and in addition to that he took interest in many other subjects. It has been further observed that Ye-Shes-sDe had composed three books⁹, which presumably dealt with his philosophy.

The books which have been translated by Ye-Shes-sDe are the following:

Ka-gyur

S.No	Title of the books	Assistant Translator/translators
	Prajnaparamita	
1	Satasasrika-prajnaparamita	Khams-pa Go-cha; sBas Manjufr Nyang Indravaro; Vairotsana; Nyang ICe Khyi-'brug
2	Arya-astadasahasrika-prajnaparamita-nama- Mahayana-sutra	Others
3	Arya-dasahasrika-prajnaparamita-nama-maha- Yana-sutra	Jinamitra and prajjiavannan
4	Arya-suvikrantavikrami-parip~ccha-prajilaparimita - Nirdesa	Silendrabodhi and Jinamitra
5	Arya-pancaSalika-prajnaparimita	Silendrabodhi and Jinamitra :
6	Arya-vajracchedi-nama-prajriaparamita-mahayana- sutra	Silendrabodhi
7	Buddha-avatamsaka-nama-mahavaipulya-sutra -	Jinamitra and Surendrabodhi
8	Arya-maharatnakula-dharmapuryaya-satasaha- Sri kagranthe trisamvara-n irdesa-pa riv arta-nama-	Jinamitra and Surendrabodhi

Mahayana-sutra	
9 Arya-tathagata-acintya-guhya-nirdefa-nama-Mahayana-sutra	Jinamitra, Danas'ila and Munivanna
10 Arya-svapnanirdesa-nama-mahayana-sutra	Prajnavarman
11 Arya-amitabhavyuha-nama-mahayana-sutra	Jinamitra and Danas'ila
12 Arya-ak~obhya-tathagatasya-vyuha-nama-Mahayana-sutra	Jinamitra and Surendrabodhi
13 Arya-dharmadhatu-prakrti-asambheda-nirdes'a-nama-mahayana-sutra	Jinamitra and Surendrabodhi
14 Arya-dasadharmaka-nama-mahayana-sutra	Jinamitra and Surendrabodhi
15 Arya-samantamukha-parivarta-nama-mahayana-Sutra	Jinamitra and Surendrabodhi
16 Arya-manju~ri-buddhak~etra-gul)a-vyuha-nama-Mahayana-sutra	Silendrabodhi and Jinamitra
17 Arya-pitaputra-samagamana-nama-mahayana-Sutra	Silendrabodhi, Jinamitra and Danasila
18 Arya-rastrapala-pariprccha-nama-mahayana-sutra	Jinamitra, Danasila & Munivarman
19 Arya-grhapati-ugrapariprccha-nama-mahayana-sutra	-Surendrabodhi
20 Arya-bhadramayakara-vyakarana-nama-mahayana-Sutra	Jinamitra and Prajnavarman
21 Arya-mahapratiharya-nirdesa-nama-mahayana-Sutra	Jinamitra, Surendrabodhi and prajnavarman
22 Arya-maltreya-mahaslmhanada-nama-mahayana-Sutra	Jinamitra, Surendrsbodhi and Prajnavarman
23 Arya-vinayavinicaya-upalipariprccha-nama-Mahayana-sutra	Jinamitra, prajnavarma, Surendra- Sodhi and others
24 Arya-adhyasayasancodana-nama-mahayana-Sutra	Jinamitra and Surendrsbodhi
25 Arya-subahu-pariprccha-nama-mahayana-sutra	Danasila and Jinamitra
26 Arya-surata-pariprccha-nama-mahayana-sutra	Jinamitra and Surendrabodhi
27 Arya-viradatta-grhapati-pariprccha-nama-	Jinamitra and Danasila

Mahayana-sutra	
28 Arya-udayanavatsaraja-pariprccha-nama-Parivarta	Jinamitra and Surendrabodhi
29 Arya-sumatidarika-pariprccha-nama-mahayana-Sutra	Jinamitra and Surendrabodhi
30 Arya-gangottara-pariprccha-nama-mahayana-Sutra	Jinamitra and Danasila
31 Arya-asokadatta-vyakarala-nama-mahayana-sutra	Jinamitra and Surendrabodhi
32 Arya-vimaladatta-pariprccha-nama-mahayana Sutra	Jinamitra and Surendrabodhi
33 Arya-gunaratna-sankusumita-periprccha-nama-Mahayana-sutra	Jinamitra and prajnavarman
34 Arya-acintya-buddha-visayanirdesa-nama-Mahayana-sutra	Jinamitra, Danasila and Munivarms
35 Arya-susthitamati-devaputra-pariprccha-nama-Mahayana-sutra	Surendrabodhi and Prajnavarman
36 Arya-siffihapariprccha-nama-mahayana-sutra	Danasila and Munivarman
37 Arya-sarvabuddha-maharahasyopayakausalya-Jnanottarabodhisattva-pariprccha-parivarta-nama-Mahayana-sutra	Danasila and Karmavarman
38 Arya-bhadrapaiatrethi-pariprccha-riama-Mahayana-sutra	Jinamitra and Surendrabodhi
39 Arya-maltreya-panprccha-nama-mahayana-sutra	Jinamitra and Surendrabodhi
40 Arya-maitreya-pariprccha-nama-mahayana-sutra-	Jinamitra and Danasila
41 Arya-kashyapa-parivarta-nama-mahayana-sutra	Jinamitra and Surendrabodhi
42 Arya-ratnarasi-nama-manayana-sutra	Surendrabodhi
43 Arya-aksayamati-pariprccha-nama-mahayana-Sutra	Surendrabodhi
44 Arya-saptas'atika-nama-prajnaparamita-mahayana-Sutra	Surendrabodhi
45 Arya-snmiaiadevi-simhanada-nama-mahayana-Sutra	Jinamitra and Surendrabodhi
46 Arya-rsivyasa-pariprccha-nama-mahayana-sutra Sutra ¹²	Jinamitra and Danasila

- 47 Arya-lalrtavlstara-nama-mahayana-sutra Jinamitra,
Danasila and Munivarman
- 48 Arya-manjusri-viknqita-nama-mahayana-sutra Surendrabodhi
- 49 Arya-manjusrivikurvana-parivarta-nama-mahayana- Silendrabodhi
sutra and Jinamitra
- 50 Arya-sarvatathagatadhi-thana-sattvalokena-bud- Jinamitra,
Dhaksetra-niedesa-vyuha-nama-mahayana-sutra Surendrabodhi Klu'l
rgyal-mtshan and Cog-ro
- 51 Arya-sarvabuddha-vi-ayavatarajnanaloka-alamkara- Surendrabodhi
nama-mahayana-sutra
- 52 Arya-samgha,ta-sutra-dharmaparyaya Jinamitra and Danasila
- 53 Arya-acintyaprabhasa-nirdesa-nama-dharma-psryaya -Surendrabodhi
- 54 Arya-tathagatanam-buddhaksetra-gunokta- Jinamitra and Danasila
Dharmaparyaya
- 55 Arya-mandalalāsaka-nama-mahayana-sutra Jinamitra
- 56 Arya-gayasira-nama-mahayana-sutra Surendrabodhi
- 57 Arya-ghanavyuha-nama-mahayana-sutra -Jinamitra and Silendrabodhi
- 58 Arya-mahakarunapuundarika-nama-mahayana-sutra -Jinamitra
and Silendrabodhi
- 59 Arya-karunapundarika-nama-mahayana-sutra Jinamitra and
Surendrabodhi
- 60 Saddharmapundarika-nama-mahayana-sutra Surendrabodhi
- 61 Arya-sarvadhalmnagunavyuharaja-nama-mahayana- Prajnaivalman
Sulfa and Surendrabodhi
- 62 Arya-sukhavatlvyuha-nama-mahayana-sutra -Danasila
- 63 Arya-karandavyuha-nama-mahayana-sutra -Jinamitra and Danasila
- 64 Arya-ratnakoti-nama-mahayana-sutra -Prajnaivalman
- 65 Arya-ratnakara-nama-mahayana-sutra -Jinamitra and Surendrabodhi
- 66 Arya-suvamabalukopama-nama-mahayana-sutra -Surendrabodhi
and Prajnavarman
- 67 Arya-dharmatasvabhava-sunyatacala-prati- -Danasila
Sarvaloka-sutra
- 68 Arya-prasanta-vinisayapratiharya-samadhi- -Jinamitra and Danasila
Nama-mahayana-sutra
- 69 Arya-mayopama-samadhi-nama-mahayana-sutra -Surendrabodhi
- 70 Arya-tathagata-jnanamudra-samadhi-nama- -Jinamitra, Munivarman
Mahayana-sutra and Danasila
- 71 Arya-sarvapunaya-samuccaya-samadhi-nama- Prajnavaman
Mahayana-sutra and Silendrabodhi

- 72 Arya-caturdaraka-samadhi-nama-mahayana-sutra -Jinamitra and
Prajnavarman
- 73 Arya-mahasannipata-ratnaketu-dharani-nama- Mahayana-sutra Silendrabodhi
- 74 Arya-vajramanda-nama-dharani-mahayana-sutra Silendrabodhi
- 75 Arya-mahayanaprasadaprabhavana-nama- Mahayana-sutra Jinamitra and Danasila
- 76 Arya-ratnolka-nama-dharani-mahayana-sutra Surendrabodhi
- 77 Arya-bodhisattva-gocaropayavisaya-vikurvanla- Nirdesa- riama-mahayana-sutra Prajnavarman
- 78 Arya-tathagatamahakaruna-nirdela nama- Mahayana-sutra Silendrabodhi
- 79 Arya-gaganaganja-pariprccha-nama-mahayana-sutra -Vijayasila and
-Silendrabodhi
- 80 Arya-pratibhanamati-pariprccha-nama- Mahayana-sutra Prajnavarman
- 81 Arya-sagaramati-pariprccha-nama-mahayana-sutra -Jinamitra,
Danasila and Buddhaprabha
- 82 Arya-sagaranagaraja-pariprccha-nama-mahayana- Jinamitra and
Sutra Prajnavarman
- 83 Arya-sagaranagaraja-pariprccha-nama- Mahayana-sutra Jinamitra, Danasila and
Munivarman
- 84 Arya-sagaranagaraja-pariprccha-nama- Mahayana-sutra Surendrabodhi
- 85 Arya-anavataptanagaraja-pariprccha-nama- Mahayana-sutra Jinamitra, Danasila and
dGon-gling Rma
- 86 Arya-brahma-pariprccha-nama-mahayana-sutra Jinamitra
- 87 Arya-brahmadatta-pariprccha-nama-mahayana-sutra -Surendrabodhi
and Prajnavarman
- 88 Arya-suvikranta-cintadevaputra-pariprccha-nama- Mahayana-sutra Prajnavarman
- 89 Arya-sdrivasu-pariprccha-nama-mahayana-sutra Surendrabodhi
and Prajnavarman
- 90 Arya-ksemarikara-pariprccha-nama-mahayana-sutra -Prajnavarman
- 91 Arya-rastrapala-pariprccha-nama-mahayana-sutra -Jinamitra
- 92 Arya-viku rvaryaraja-pariprccha-nama- Mahayana-sutra Prajnavarman
- 93 Arya-mahayanopadesa-nama-mahayana-surta Jinamitra and
Danasila

- 94 Arya-srimatibrahmani-pariprccha-nama-mahayana- Suren drabodhi
Sutra and Prajnavarman
- 95 Arya-mahalalika-pariprccha-nama- Jinamitra and Danasila
mahayana-sutra
- 96 Arya-manjustrinirdesa-manayana-sutra Suren drabodhi
- 97 Arya-bodhipaknanirdesa-nama-mahayana-sutra Jinamitra and
Jnanasiddhi
- 98 Arya-pancaparamita-nirdesa-nama-mahayana-sutra Jinamitra
- 99 Arya-danaparamita-nama-mahayana-sutra Prajnavarman
- 100 Arya-dananusamsa-nirdesa Suren drabodhi
- 101 Arya-bodhisattvacarya-nirdesa-nama-mahayana -Jinamitra and
-sutra Prajnavarman
- 102 Arya-tathagata-guna-jnanacintya-visayavatara- Jnanagarbha
Nirdesa-nama-mahayana-sutra
- 103 Arya-stnvivarta-vyakaralua-nama-mahayana-sutra -Prajnavarman
and Silendrabodhi
- 104 Arya-candrottaradarika-vyakarana-nama-mahayana- Jilnamitra
Sutra
- 105 Arya-avalokana-nama-mahayana-sutra Jinamitra and Danasila
- 106 Arya-manjusrlvihara-nama-mahayana-sutra Suren drabodhi
- 107 Arya-amrtavyaharana-nama-mahayana-sutra prajnavarman
- 108 Arya-maitreyaprasthana-nama-mahayana-sutra prajnavarman,
Jinamitra & Suren drabodhi
- 109 Arya-Jokanuvartana-nama-mahayana-sutra Jinamitra and Danasila
- 110 Arya-traddhabaladhanavata ramudra-nama- Suren drabodhi
Mahayana-sutra
- 111 Arya-niyataniyatagatimudravatara-nama-mahayana- Prajnavarman
sutra and Suren drabodhi
- 112 Arya-pradipadamyana-nama-mahayana-sutra Prajnavarman
- 113 Arya-pratiyasamutpada-nama-mahayana-sutra Suren drabodhi
- 114 Rajadesa-nama-mahayana-sutra Danasila
- 115 Arya-sngupta-nama-sutra Jinamitra and Danasila
- 116 Arya-karmavarana-visuddhi-nama-mahayana-sutra -Jinamitra and
Prajnavarman
- 117 Arya-karmavaralja-pratiprasabdhi-nama- Jinamitra and
Mahayana-sutra Danasila
- 118 Arya-rajavavadaka-nama-mahayana-sutra Jinamitra and
Silendrabodhi
- 119 Arya-trayastrimsat-parivarta-nama-mahayana-sutra -Prajnavarman

120 Arya-sthiradhyasaya-parivarta-nama-mahayana- sutra	Surendrsbodhi and Prajnavarman
121 Arya-bhavasamkranti-nama-mahayana-sutra	Jinamitra and Danasila
122 Arya-sarvavaidalya-samgraha-nama-mahayana- sutra	Jinamitra and Munivarman
123 Arya-mahamegha-nama-mahayana-sutra	Surendrabodhi
124 Arya-mahameghasutrad dasadighodhisattva-samu- Drasannipati-mahotsava-vikrinita -nama-parivarla	Surendrabodhi
125 Arya-mahamegha-vayu-mandala-parivarta-sarva- Naga-hrdaya-nama-mahayana-sutra	Jinamitra and Surendrabodhi
126 Arya-mahamegha	Jinamitra and Silendrabodhi
127 Arya-dharmasamg-iti-nama-mahayana-sutra	Manju-igarbha, Vijayai-ila and Silendrabodhi
128 Arya-avaivartacakra-nama-mahayana-sutra	Jinamitra, Danasila and Munivarman
129 Arya-dharmanaya-nama-mahayana-sutra	Prajnavarman
130 Arya-dharmaskandha-nama-mahayana-sutra	Prajnavarman
131 Arya-paramarthadharmavijaya-nama-mahayana-sutra	Jinamitra and Danasila
132 Arya-dharmamarthavibhanga-nama-mahayana- Sutra	Jinamitra and Danasila
133 Arya-caturdharma-nirdesa-nama-mahayana-sutra	Surendrabodhi:
134 Arya-tathagatagarbha-nama-mahayana-sutra	Sakyaprabha
135 Arya-anaksaraakarandaka-vairocanagarbha-nama- Mahayana-sutra	Jinamitra, Danasila and Munivarman
136 Arya-astabuddhaka-nama-mahayana-sutra	Jinamitra and Surendrabodhi
137 Dasabuddhaka-nama-mahayana-sutra	Prajnavarman
138 Arya-dvadasabuddhaka-nama-mahayana-sutra	Jinamitra and Danasila
139 Arya-buddhabhumi-nama-mahayana-sutra	Jinamitra, Sliendrabodhi and prajnavarman
140 Arya-buddhakepana-nama-mahayana-sutra	Jinamitra and prajnavarman
141 Arya-marigalastaka-nama-mahayana-sutra	Surendrabodhi
142 Arya-astamandalaka-nama-mahayana-sutra	Surendrabodhi
143 Arya-triskandhaka-nama-mahayana-sutra	Self
144 Mayajala-nama-mahasutra	Jinamitra and Prajnavarman

145 Bimbisarapratyudgamana-nama-mahasutra	Jinamitra and prajnavarman
146 Sunyata-nama-mahasutra	Jinamitra and Prajnavarman
147 Mahasunyata-nama-mahasutra	Jinamitra and Prajnavarman
148 Dhvajagra-nama-mah-asutra	Jinamitra and Prajnavarman
149 Pancatraya-nama-mahasutra	Jinamitra and Prajnavarman
150 Anityata-sutra	Surendrabodhi
151 Arya-bhadra-karatri-nama-sutra	Jinamitra and Danasila
152 Arthaviniscaya-nama-dharmaparyaya	Jinamitra and Prajnavarman
153 Arya-adbhuta-dharmaparyaya-nama	Jinamitra and Surendrabodhi
154 Alpadevata-sutra	Self
155 Karnavibhariga	Jinamitra, Danasila and Munivarman
156 Sukarikavadana-nama-sutra	Jinamitra
157 Brahmajala-sutra - Tantra	Self
158 Arya-vajrapani-abhiska-Mahatantra	Silendrabodhi
159 Arya-astadevi-dharani	Silendrabodhi
160 Arya-saptatathagata-purvaprarandhana- visesavistara- Nama-mahayana-sutra	Jinamitra, Danasila and Silendrabodhi
161 Arya-bhagavato-bhaisajyaguru-vadurya- prabhasya-Purva-pranidhana-visesa- vistara-nama-mahayana-sutra	Jinamitra, Danasila and Silendrabodhi
162 Arya-tathagata-vaiduryaprabha-nama-baladhana- Samadhi-dharani	Jinamitra, Danasila and Silendrabodhi
163 Arya-dvadasabuddhaka-nama-mahayana-sutra	Jinamitra and Danasila
164 Arya-sarvabuddhangavati-nama-dharani	Jinamitra and Danasila
165 Arya-buddhahrdaya-nama-dharani-dharmaparyaya	-Jinamitra and Danasila
166 Arya-buddhahrdaya-nama-dharani	Jinamitra and Danasila
167 Arya-vimala-nama-dharani	Jinamitra and Danasila
168 Arya-candananga-nama-dharani	Jinamitra and Danasila
169 Arya-mahamahindra-nama-dharani	Jinamitra and Danasila
170 Arya-sarvadharmagutlavyukha-raja- nama-mahayana- Sutra	Prajnavarman and Surendrabodhi
171 Arya-mahadharani	Jinamitra and Danasila
172 Arya-visesavatj:nama-dharani	Jinamitra and Danasila
173 Arya-suvamaprabhasottama-sutredraraja- nama- Mahayana-sutra	Jinamitra and Surendrabodhi
174 Mahasahasrapramardana-nama-sutra	Surendrabodhi, Jnanasiddhi and Sakyaprabha

175 Mahamayiirividyarajni	Silendrabodhi, Jnanasidhi & Sakyaprabha
176 Arya-mahapratisara-vidyarajni	Jinamitra and Danasila
177 Mahasilavana-sutra	Silendrabodhi, Jnanasiddhi and Sakyaprabha
178 Mahamantranudhari-sutra	Sliendrabodhi, Jnanasiddhi and Sakyaprabha
179 Arya-jayavati-nama-mahavidya-raja	Jinamitra and Danasila
180 Arya-abhisecani-nama-dharani	Jinamitra and Danasila
181 Arya-hiranyavati-nama-dharani	Jinamitra and Danasila
182 Arya-cudamani-nama-dharani	Silendrabodhi
183 Arya-sardurgati-parisodhahii-usnisavijaya-nama-dharani	Jinamitra and Surendrabodhi
184 Samantamukha-pravesa-rasmivimalosnisa-prabhasa-Sarvatathagata- hrdaya-samayavilokita-nama-dharani	Jinamitra and Surendrabodhi
185 Arya-mahadanda-nama-dharani	Jinamitra and Danasila
186 Arya-ratnamala-nama-aparajita	Surendrabodhi
187 Arya-sarvantarayika-visodhani-nama-dharani	Jinamitra and Danasila
188 Arya-sarvabhayaprada-nama-dharani-	Jinamitra and Danasila
189 Arya-dramida-vidyaraja	Jinamitra and Danasila
190 Arya-dhvajagrakeyura-nama-dharani	Jinamitra and Danasila
191 Arya-sumukha-nama-dharani	Jinamitra and Danasila
192 Arya-bahuputra-pratisarana-nama-dharani -	Jinamitra and Danasila
193 Arya-bhadraratn-nama-sutra	Jinamitra and Danasila
194 Arya-arsaprasamam-sutra	Jinamitra and Danasila
195 Arya-jvaraprasamanl-nama-dharam	Jinamitra and Danasila
196 Arya-vaisallpravesa-mahasutra	Surendrabodhi
197 Arya-kancanavati-nama-dharani	Jinamitra and Danasila
198 Arya-astamandalaka-nama-mahayana-sutra -	Jinamitra and Danasila
199 Pretavighna-nama-dharani	Self
200 Mahasamaja-sutra-nama-mahasutra -	Jinamitra and Prajnavarman
201 Arya-dharmasagara-nama-dharani	-Surendrabodhi and Prajnavarman
202 Atanatiya-sutra-nama-mahasutra	Jinamitra and Prajnavarman
203 Arya-mahamegha	Jinamitra and Silendrabodhi
204 Arya-mahameghavata-mandala-sarvanaga-hrdaya-Nama-mahayana-sutra	Jinamitra and Silendrabodhi
205 Arya-mahakrsnasarvajvaramocani	Prajnavarman
206 Arya-avalokitesvaraikadasamukha-nama-dharani	Silendrabodhi

207 Arya-samantabhadra-nama-dharani	Jinamitra and Danasila
208 Arya-rucirangayasthi-nama-dharani	Prajnavarman
209 Arya-abhayaprada-nama-aparajita	Prajnavarman
210 Arya-sarvatathagata-adhishana- sattvalokenabuddha- Ketra-nirdesana- vyuha-nama-mahayana-sutra	Jinamitra, Surwendrabodhi and Klu'Irgyal-mtshan
211 Arya-avalokitesvaramata-nama-dharani	Jinamitra and Danasila
212 Arya-mah.alasksmi-sutra	Jinamitra
213 Sri-devidvadata-nama	Jinamitra
214 Vajravidarana-nama-dharani	Jinamitra and Danasila
215 Arya-mahavajrameru-sikharakutagara- dharani	Silendrabodhi and Jnanasiddhi
216 Arya-vajrajitanalapramohani-nama-dharani	Jinamitra and Danasila
217 Arya-dasavajrapani-hrdaya	Jinamitra and Danasila
218 Arya-mahabala-nama-maliayana-sutra	Silendrabodhi and Jinamitra
219 Arya-mekhala-nama-dharani	Prajnavarman
220 Arya-vidyaraaja-mahatantra	Prajnavarman
221 Mangalagatha	Jinamitra
222 Ratnatrayasvasti-gatha Dharani	Jinamitra
223 Arya-ratnolka-nama-dharani-mahayana-sutra	Surendrabodhi
224 Arya-dvadasabuddhaka-nama-mahayana- sutra	Jinamitra and Danasila
225 Arya-buddhah~daya-nama-dharani-dharmaparyaya	Jinamitra and Danasila
226 Arya-buddhah.rdaya-nama-dharani	Jinamitra and Danasila
227 Arya-salvabuddhangavati-nama-dharani	Jinamitra and Danasila
228 Arya-Candananga-nama-dharani	Jinamitra and Danasila
229 Arya-abhisecani-nama-dharani	Jinamitra and Danasila
230 Arya-vimala-nama-dharani	Jinamitra and Danasila
231 Arya-Visesevali-nama-dharani	Jinamitra and Danasila
232 Arya-astamandalaka-nama-mahayana-sutra -	Jinamitra and Danasila
233 Arya-mahamahindra-nama-dharani	Jinamitra and Danasila
234 Arya-mahadharani	Jinamitra and Danasila
235 Arya-avalokitesvaraikadatamukha-nama-dharani	Silendrabodhi
236 Arya-samnatabhadra-nama-dharani	Jinamitra and Danasila
237 Arya-mekhala-nama-dharani	Prajnavarman
238 Arya-avalokitesvaramata-nama-dharani	Jinamitra and Danasila
239 Arya-anantamukha-sadhika-nama-dharani	Prajnavarman

240 Arya-sumukha-nama-dharani	Jinamitra and Danasila
241 Arya-ruciragayasthi-nama-dharani	Prajnavarman
242 Arya-cudamani-nama-dharani	Silendrabodhi
243 Arya-dhvajagrakryura-nama-dharani	Jinamitra and Danasila
244 Arya-kanakavati-nama-dharani	Jinamitra and Danasila
245 Arya-salvabhayaprada-nama-dharani	Jinamitra and Danasila
246 Arya-salvantaravika-visodhani-nama-dharani -	Jinamitra and Danasila
247 Arya-dramiqa-vidyaraja	Jinamitra and Danasila
248 Arya-abhayaprada-nama-aparajita	Prajnavarman
249 Arya-ratnamala-nama-aparajita	Surendrabodhi
250 Arya-mahavajrameru-sikharakutagara-darani	Surendrabodhi and Jnanasiddhi
251 Arya-mahabala-nama-mahayan-sutra.	Surendrabodhi
252 Vajraavidarala-nama-dhrarani	Jinamitra and Danasila
253 Arya-dasvajrapani-hrdaya	Jinamitra and Danasila
254 Arya-vajrajitanalaprāmohani-nama-dharani -	Jinamitra and Danasila
255 Arya-mahadanda-nama-dhrani	Jinamitra and Danasila
256 Arya-vidyaraja-mahatantra	Prajnavarman
257 Arya-bhadraratri-nama-sutra	Jinamitra and Danasila
258 Arya-dharmasagara-nama-dharani	Surendrabodhi and prajnavarman
259 Arya-bahuputra-pratisarana-nama-dharani -	Jinamitra and Danasila
260 samantamukhapravea-rasmivimalosnisaprabhasa- Sarvatathagata-hrdaya-samayavlokita-nama-dharani -	Surendrabodhi Jinamitra and
261 Arya-Salvadurgati-parisodhani-usnisavijaya-nama- Dharani	Jinamitra and Surendrabodhi
262 Arya-hiranyavati-nama-dharani	Jinamitra and Danasila
263 Arya-astasevi-dharani	Surendrabodhi
264 Arya-jayavati-nama-mahavidyarajni	Jinamitra and Danasila
265 Arya-mahalaksmi-sutra	Jinamitra
266 Sri-devidvadasaka-nama	Jinamitra
267 Arya-jvaraprasamam-nama-dharani	Jinamitra and Danasila
268 Arya-arsaprasamani-sutra	Jinamitra and Danasila
269 Atanatyasutra-nama-mahasutra	Jinamitra and Prajnavarman
270 Mahasamajasutra-nama-mahasutra -	Jinamitra and Prajnavarman
271 Arya-mahamegha	Jinamitra and Surendrabodhi
272 Arya-mahameghaghavata-mandala-sarvanaga- Hrdaya-nama-mahayana-sutra	Jinamitra and Surendrabodhi
273 Pretavighna-nama-dharani	Self
274 Arya-mahakrsna-sarvajvaramocani	Prajnavarman

275 Arya-vaiasali-pravesa-mahasutra	Surendrabodhi
276 Agracarya-praryidhana	Prajnavarman
277 Mangala-gatha	Jinamitra
278 Triratnasvasti-gatha	Jinamitra
Supplementary Text	
279 Arya-bhadracraya-pranidhana-raja Tan-gyur ¹⁵ Stotra	Jinamitra, Surendrabodhi and Lo-chen Vairocana
280 Dharmakayasraya-samanyaguna-stotra Tantra by Asanga	Jinamitra and Surendrabodhi
281 Arya-anantamukha-nirhara-dharani-vyakhyana- Karika, by Jnanagarbha	Prajnavarman
282 Arya-anantamukha-nirhara-dharani-tika by Jnanagarbha	Prajnavarman Prajnaparamita
283 Arya-satasahasrika-pancavimsatisahasrika- Asadasahasrika-prajnaparimita-brhattika By Damstrasena	Surendrabodhi
284 Arya-prajnaparamita-Vajracchedika-tika By Kamalasila Madhyamaka	Manjusri and Jinamitra
285 Sunyatasaptati-vrtti by Nagarjuna	Jinamitra
286 Yuktisasthika-vrtti by Candrakirti	Jinamitra, Danasuka and Silendrabodhi
287 Satyadvaya-vibhanga-karika by Jnanagarbha	Silendrabodhi
288 Satyadvaya-vibhanga-vrtti by Jnanagarbha	Silendrabodhi
289 Satyadvaya-Vibhanga-panjika by Santaraksita	Prajnavannan and Jnanagarbha
290 Madhyamakalamkara-karika by Santaraksita	Surendrabodhi
291 Madhyamakalamkara-vrtti by Santaraksita	Surendrabodhi
292 Madhyamakalamkara-panjika by Kamalasila	Surendrabodhi and prajnavannan
293 Kayatrayavataramukha-nama-sastra By Nagamitra	Prajnavannan
294 Kayatraya-vrtti by Jnanacandra	Prajnavannan
295 Sakrtpravesika-nirvikalpa-bhavanartha by Vimalamitra	Dharmatsila
296 Bhavanakrama by Kamalasila	Prajnavannan
297 Bhavanayogavatara by Kamalasila	Prajnavannan
298 Sutrasamuccaya by Nagarjuna	Jinamitra and Silendrabodhi
299 Kramapavesika-bhavanartha by Vimalamitra	Prajnavannan
300 Siksasamuccaya-karika by Santideva	Jinamitra and Danasila

- 301 Siksasamuccaya, by Santideva Jinamitra and Danasila
- 302 Bodhicittotpada-vidhi, by Nagarjuna Surendrabodhi
Sutra
- 303 Arya-samdhinimocana-bhasya, by Asanga - Jinamitra and Silendrabodhi
- 304 Arya-caturdhannaka-Vyakhyana-tika, - Danasila and prajnavannan
by Jnanadatta
- 305 Arya-gayasirsa-nama-sutra-vyakhyana, Surendrabodhi
by Vasubandhu
- 306 Arya-dasabhumi-vyakhyana, - Manjusrigarbha and Prajnaivannan
by Vasubandhu Citamatra
- 307 Madhyanta-vibhanga-karika, Jinamitra and Silendrabodhi
by Maitreyanatha
- 308 Madhyanta-vibhanga-tika, by Vasubandhu Jinamitra and
Silendrabodhi
- 309 Madhyanta-vibhanga-tika, by Sthiramati -Jinamitra and Silendrabodhi
- 310 Yogacaryabhumau-sravakabhumi, by Asanga Jinamitra
- 311 Yogacaryabhumau-bodhisattvabhumi, by Asanga Prajnavannan
- 312 Yogacaryabhumi-viniscaya-samgraha, by Asanga Prajnavannan
and Surendrabodhi
- 313 Yogacaryabhumau-vastusamgraha, by Asanga Prajnavannan
and Jinamitra
- 314 Yogacaryabhumau-vinayasamgraha, by Asanga Prajnavannan
and Jinamitra
- 315 Yogacaryabhumau-vivaranasamgraha, by Asanga Prajnavannan
and Surendrabodhi
- 316 Bodhisattvasila-parivarta-bhasya, by Gunaprabha Prajnavannan
- 317 Bodhisattvasila-parivarta-tika, by Jinaputra Jinamitra and
Prajnavannan
- 318 Mahayana-samgraha, by Asanga Jinamitra and Silendrabodhi
- 319 Abhidhannasamuccaya by Asanga Jinamitra and Silendrabodhi
- 320 Mahyana-samgrahopanibandhana, Jinamitra and Silendrabodhi
by Asvabhava
- 321 Abhidharmasamuccaya-bhasya by Jinaputra Jinamitra and
Silendrabodhi
- 322 Abhidharmasamuccaya-vyakhya-nama, Jinamitra
by Jinputra
- 323 Trimsika-karika. by Vasubandhu Jinamitra and Silendrabodhi
- 324 Vimsaka-karika, by vasubandhu Jinamitra and Silendrabodhi
- 325 Vimsaka-vrtti by Vasubandhu Jinamitra and Silendrabodhi

326 paricaskandha-prakarana by Vasubandhu	Jinamitra, Sirendrabodhi and Danasila
327 Trinisika-bhasya by Sthiramati	Jinamitra and Silendrabodhi
328 Prakarana-vimsaka-tika by Vinltadeva	Jinamitra, Sliendrabodhi and Danasila
329 pancaskandha-prakara~a-vaibhasya By Sthiramati	Jinamitra, Siiendrabodhi and Danasila
330 Pancaskandha-vivarana by Gunaprabha	Jinamitra and Danasila
331 Pancaskandha-bhasya by Prthivibandhu	Jinamitra and Danasila
332 Trimsika-tika by Vinjtadeva -	Jinamitra, Silendrabodhi and Danasila
333 Yogacaryabhavanarthasamasa-nirdesa By Jnanacandra	Prajriavarman Abhidharma
334 Kararjaprajnapti, by Maudgalyayana	-Jinamitra and Prajnavarman
335 Karmaprajnapti. by Maudgalyayana	Jinamitra, Danasila and Prajnavarman
336 sarasamuccaya-nama-abhidharmavatara-tika Vinaya	Jinamitra and Danasila
337 Arya-mulasarvastivadi-samanera-karika, By Nagarjuna or Samghabhada Lekha/Parikatha	Munivarman
338 Sthaviropanimantrana, by Bhavaskandha Pramana	Jinamitra
339 Nyayabindu-tika by Vinltadeva	Jinamitra
340 Nyayabindu-pindartha, by Jinamitra Nitisastra	Surendrabodhi
341 Nitisastra-prajnadanda-nama, by Nagarjuna	Silendrabodhi
342 Nitisastra-jantuposanabindu-nama, by Nagarjuna Visvavidya	Silendrabodhi
343 Bhadracaryacatustika-Pindarthabhismarana, by Ye-Shes-sDe	
344 Drstivisesa, by Ye-Shes-sDe	
345 Buddhatmatika by Ye-Shes-sDe	Mangala
346 Mangalagatha, by Nagarjuna	Jinamitra
347 Ratnatrayasvasti-gatha	Jinamitra

In the final analysis it appears that Ye-Shes-sDe was not an ordinary scholar taking interest in the Buddhist literature from India. The fact that he had translated roughly three hundred forty seven texts, as far as our findings to date go, he seemed to have not only mastered a large number of texts but also developed

considerable interest in varieties of texts. His versatility may reasonably surprise any scholar of any persuasion. His biographical information not being available in detail, have understandably left the scholar of Buddhist studies both in Tibet and India in a state of academic dissatisfaction.

In the present context of political turmoil in Tibet and the Tibetans having to had to leave their homeland in a state of utter sorrow it turns out to be difficult to understand the level of civilizational excellence which Tibet had once reached. Nor is it easy to guess the level of cordiality which had grown in the relationship between Tibet and India over the centuries. The instance of Ye-Shes-sDe amply suggest the closeness which was imbibed by the intellectuals of both countries. But the fact that he is not remembered by the scholars either in Tibet or in India is an act of civilizational disaster. However, by the researches we could have explored at least a part of the greatness of the man and could have given a glimpse of his activities.

Reader in Tibetan
Department of Sanskrit and Prakrit Languages,
Lucknow University, Lucknow.

Notes and References:

1. Samuel Beal, Eugene Burnouf, Alexander Csoma de Koros, Ippolito Desideri, Michael Viggo Fausboll, Henri Leon Feer, Philippe Edouard Foucaux, Ivan Pavlovitch Minayeff, Rajendralal Mitra, Friedrich Max Muller, William Woodville Rockhill, Anton von Schiefner, Isaac Jacob Schmidt, Emile Senart, Vasilii Pavlovich Visil'ev, Albrecht Friedrich Weber, Edward Byles Cowell, Sarat Chandra Das, Caroline Augusta Foley Rhys-Davids, Thomas William Rhys-davids, Henrik Kern, Bunyiu Nanjio, Hermann Beckh, Édward Conze, Palmyr Cordier, Paul Demieville, Edward Hamilton Johnson, Marcelle Lalou, Johannes Nobel, Eugene Obermiller, Louis de la Vallee Poussin, Sylvain Levi, Theodore Stcherbatsky, Daisetz Taitaro Suzuki, Frederick William Thomas, Max Walleser, Friedrich Weller and Susumu Yamaguchi.
2. Rahul Sankrityayana, TibbatMen Bouddha Dharma, Illahabad 1948, Appendix-8.,
3. Tarthang Tulku, Guide to the Nyingma Edition of the sDe-dge bKa ' - 'gyur/bsTan- 'gyur. Vol. 1, California, 1980.
- 4 Ibid
- 5 Tulku Thondup, Buddhist Civilization in Tibet, Cambridge, U.S.A. 1982.

H.D.Shankalia, Nalanda University,

Lama Taranatha, Dam-pai-chos Rin-po-cha 'phags-yul-du Ji-lTar Dar-bai-tshul
gSal-bar sTon-pa

dGos-'dod Kun-'byung.

6. * Jigs-bral Ye-Shes rDo-rJe, lHa-dRang g Yul-Las rGyal-Bai rNGa-Bo-Chei
sGra-dByangs.

7. Khetsun Sangpo, Biographical Dictionary of Tibet and Tibetan Buddhism, Vol.
iii. Dharamsala,
1973.

8. Ibid, pp. 61-102.

9. Ye-Shes-sDe, (1) Bhadracaryacatustika-pindarthabhismarana,

(2) Drstivisesa

(3) Buddhiitmatika

10. Tarthang Tulku, op. cit.

11. Ibid

12. Ibid

13. Ibid

14. Ibid

15. Ibid

Acknowledgement : I am extremely grateful to Prof. Tapas K. Roy Choudhury
for writing this article. But for his assistance this research could not have been
completed.